

여자는마침내落胎한것이다. 트렁크속에는
로찢어진POUDRE VERTUEUSE가複製된
채워져있다. 死胎도있다. 여자는古風스러운

« Est-ce que la ligne a assassiné le cercle? »

Yi Sang 이상 à Paris

Organisation : Lab 201 / La Générale
Tel : (Seoul) 82 (0)2 325 8860 / (Paris) +33 6 50 61 11 31
Web: <http://www.yisang.fr>
E-mail : yisang2010@gmail.com

Table des matières:

1. Résumé du projet
2. Introduction
3. Programmation, format
4. Intention, contenus
5. Artistes participants
6. Théoriciens participants
7. Organisation
8. Lieux

1. Résumé du projet.

Titre : « Est-ce que la ligne a assassiné le cercle? » / Yi Sang Yi Sang 이상 à Paris.

Programme:

Partie 1 : 23 Juin - 4 Juillet 2010. Paris, La Générale.

Partie 2 : 1-30. Aout, 2010. Séoul, Space Hamilton.

Lieux / organisation : Lab201(Seoul) / La Générale (Paris)
Joeun Kim (Seoul) , Emmanuel Ferrand (Paris).

Format : Expositions, performances, diffusion de films, ateliers, conférences, concerts, publications.

Contenus : à l'occasion de son centenaire, une interprétation de l'oeuvre de Yi Sang, par des artistes contemporains, d'Europe et de Corée.

Artistes participants:

Yves Koerkel, Dominique Peysson, Tomoko Sauvage, Harold Schellinx, Delphine Saurat & Christian Chouin, daily, Chang Hyun Park, Min Ja Gu, Heesook Yu, Pascale Gustin.

Equipe théorique :

Jean-Yves Darsouze & Cori Shim, Sang Su Ahn, Gitte Zchoch.

2. Introduction.

Dans ce projet d'échange culturel international, l'oeuvre de Yi Sang, poète majeur de la Corée du début de vingtième siècle, ne sera pas envisagée du strict point de vue littéraire. Ses poèmes serviront de point de départ pour une nouvelle interprétation qui en sera donnée par des artistes plasticiens, performers, musiciens. Ce projet comprend des expositions, des performances, des concerts, des conférences, des ateliers, des publications, aussi bien à Paris qu'à Séoul.

3. Programme et format.

Partie 1 : Paris

< Expositions & concerts >

21 juin-4 juillet 2010 : La Générale, Paris.

2 juillet, 2010 : concert à l'église Saint-Merry, Paris.

< Conférences & ateliers >

Samedi 26 juin, parc des Buttes Chaumont, Paris.

Samedi 3 juillet 2010, parc Villemin, Paris.

Partie 2 : Séoul

< Expositions & concerts >

1-30 aout 2010 : Space Hamilton, Seoul, Korea.

< Conférences & ateliers >

9-10 aout 2010 : Space Hamilton, Seoul, Korea.

4. Intention et contenu.

Intention

Yi Sang est un poète majeur de la culture coréenne, mais il reste en grande partie ignoré hors de Corée, peut-être à cause de difficultés de traduction. Architecte, graphiste, son travail poétique ne saurait être pleinement compris dans le cadre littéraire conventionnel. De plus, ses poèmes sont basés sur une incroyable compréhension de la physique moderne et des mathématiques. Ils nous parlent de la structure de l'espace-temps, et comportent eux-même dans leur forme imprimée une importante composante géométrique et visuelle.

Ces caractéristiques transdisciplinaires sont aujourd'hui souvent présente dans l'art contemporain. Notre but est de rendre hommage à Yi Sang, de rendre ses oeuvres moins méconnues, en particulier en Europe, au travers d'une réinterprétation de son oeuvre sous le prisme de l'art contemporain. Ce travail sera accompli par des artistes coréens et non-coréens.

Expositions, performances, concerts.

L'originalité des poèmes de Yi Sang sera littéralement "expérimentée" dans divers champs qui nous semblent pertinents: arts visuels, architecture, musique. Chaque artiste travaillera à partir d'un ou plusieurs poèmes.

Conférences et ateliers.

Il s'agira de rencontres entre spécialistes et public averti, où, pour compléter et expliquer le travail artistique, l'on réfléchira sur la notion de traduction relativement à une oeuvre comme celle de Yi Sang, qui semble accumuler toutes les difficultés. Tous les champs des sciences sociales ou humaines pourront être convoqués dans ces discussions, ainsi que les outils des nouvelles technologies.

5. Artistes Participants:

Yves Koerkel (Paris, France)

Travaille les grandes surfaces de papier par des techniques de pliage très élaborée. Utilise parfois des impressions publicitaires ou des rebuts d'imprimerie. Les objets tridimensionnels qui résultent de ce travail présente souvent une géométrie subtile, à petite et à grande échelle.

<http://yveskoerkel.blogspot.com/>

Dominique Peysson (Rueil-Malmaison, France)

A débuté une carrière scientifique dans le domaine des cristaux liquides, dans le sillage de Pierre Gilles de Gènes (Prix Nobel). Travaille maintenant à l'interface des arts et des sciences, après avoir terminé un cursus spécialisé à Paris 8. Elle produit maintenant des installations, vidéo et performances (Nuits Blanches à Paris, Lil'art, Pocket Film festival...). Elle a aussi organisé plusieurs ateliers / rencontres entre artistes et scientifiques qui ont connu un vif succès (*Eurêka 2008*, "*Changer de peau*" 2009,...).

<http://dominique.gonin.peysson.perso.cegetel.net/>

Harold Schellinx (Amsterdam, Netherlands)

Actif dans le domaine de l'art sonore depuis la fin de années 70. Titulaire d'une thèse de mathématiques (PhD, 1994), il a par ailleurs suivi un cursus de musique électronique et de composition assistée par ordinateur à l'université d'Utrecht, sous la direction de Gotfried Michael Koenig.

<http://harsmedia.com>

Delphine Saurat et Christian Chouin (Paris, France)

Ce couple d'artistes dont le travail relève souvent du land-art a réalisé des installations "anti-gravitationnelles", et réfléchi avec beaucoup d'humour sur des questions de géométrie dans l'espace.

<http://www.chantier-artistique.fr/>

Tomoko Sauvage (Paris, France).

Musicienne performeuse. Elle travaille quasi-exclusivement avec des sons aquatiques, des gouttes d'eau qui chutent, des bols qui oscillent, etc... Son travail sonore s'inscrit donc dans un cadre ayant un fort impact visuel. Elle travaille en somme avec la dynamique de la gravité.

<http://o-o-o-o.org/o/>

Daily (Daeil Lee, Seoul Korea)

Etudes à la SNU et à la Kunstakademie Duesseldorf. Depuis 2001 il travaille sur des projets d'art inscrits dans l'espace public. Ses travaux dans l'art sonore ont donné lieu à des séries de concert en Europe et au Japon.

<http://www.imdaily.net>

Chang Hyun Park (Seoul, KOREA)

Directeur du studio d'architecture SAAI architect studio Ltd.
BFA de Busan Univ. Master de Gyung Gi Univ.
Professeur invité à l'université Gyung Gi
Prix Korean Architect Prize 2009.

Minja Gu (Seoul, KOREA)

Née en 1977, diplômée du département de peinture de l'université Hongik et du département d'art figuratif de l'université nationale des arts de Corée. Elle a participé au programme Ssamzie Studio en Corée, au programme Hangar de résidences à Barcelonne. Elle a pris part à plusieurs expositions collectives (<Vocalise>, <Taipei Biennial>, <Seogyo Sixty> , <Now What>,...). Sa première exposition personnelle <Identical Times> a eu lieu en 2009 à Space Croft.

Pascale Gustin (Paris, France)

Artiste plasticienne et performeuse, travaille avec les outils des nouvelles technologies, travaille en particulier sur les textes, et les langages poétique du point de vue algorithmique.

<http://www.pascsaq.org/>

6. Equipe théorique :

Jean-Yves Darsouze & Cori Shim (Paris, France).

Traducteurs de l'oeuvre de Yi Sang depuis les années 90, leur première publication sur ce thème date de 1999.

Ils travaillent actuellement sur une édition augmentée et révisée des poèmes et des nouvelles de Yi Sang.

<http://yisang.free.fr>

Sang -Soo Ahn

Né en 1952, Sang-Soo Ahn est une figure majeure du design et de la typographie en Corée. Auteur de plus de 15 livres, il est connu en occident pour son poster "bomb fishes" qui est un bon exemple de son style incisif.

Young -Min Kwon né à Boryeong, Corée, en 1948. Docteur de l'université de Séoul en littérature coréenne, il a été professeur invité à Harvard, à Berkley, à Tokyo. Il est actuellement professeur à l'université de Séoul, et critique littéraire. Il est l'auteur de nombreux livres, et il a établi une édition de référence de l'oeuvre de Yi Sang.

7. Organismes.

Joeun Kim (Seoul, Corée) commissaire à Lab201

Etudes

2000 Hongik University, département de peinture

2004 BFA Université Paris 8, département arts plastiques.

2004 Théorie du marché de l'art, IESA(Institut d'études supérieures des arts), Paris

2006 MFA Université Paris 8, département art contemporain et nouveaux médias.

Thèse de master: *L'exposition d'art contemporain dans la boutique de mode*, sous la direction de Jérôme Glincenstein.

2009 cours de doctorat à l'université Hongik, département de critique d'art.

Expérience professionnelle:

2003 Interne à la Galerie Nathalie Obadia, Paris

2004 Interne à la Galerie Maeght, Paris

Responsable d'expositions:

2006 *These are My Favorite Clothes*, a.n.a.i.m, Paris

2006 *a+m+a* (architecture+mode+art), a.n.a.i.m, Paris

2007 *Music for Four +1*, Mairie 9 de Paris

2007 *My Place*, a.n.a.i.m, Paris

2008 *French Fries*, a.n.a.i.m, Paris

Participation à des expositions:

2008 *The Air Around Them Presses On Them*, Immanence, Paris

2008 *Incidents à mi-parcours*, Centre Culturel Coréen, Paris

2008 *Sound City Scape* Concert, Seoul Foundation Arts and Culture, Seoul

2008 *One Tree Park*, Seoul City Gallery Project, Séoul

2009 *Now What*, Space Hamilton, Insa Art Space of Art Council Korea, Séoul

2009 *Sound Effects Seoul 2010 : Sound Specific*, Space Hamilton, KT&G

Sangsangmadang, Seoul

Emmanuel Ferrand (Paris, FRANCE)

Position : Maître de conférences, Université Pierre et Marie Curie(UPMC)

Diplomes:

1993 : Engineer, (Ecole Polytechnique).

1997 : PhD (mathématiques)

2007 : "Habilitation à diriger des recherches" (mathématiques).

Expositions, concerts et performances :

2009. (sous le nom d'artiste Emmanuel Rébus): 3 installation d'art sonore au festival "Rainy Days", Luxembourg.

2009. Reconstitution de deux performances classiques du compositeur américain Alvin Lucier "Music of solo performer" (1965), "Music on a long thin wire" (1977).

2009. Initiateur et coordinateur (au sein de l'équipe Dorkbot Paris) d'un série de 6 conférences au Palais de Tokyo, (mars-mai 2009).

2008. (sous le nom d'artiste Emmanuel Rébus) : Festival Mal au Pixel (Paris, France). Travail sur l'acoustique des ponts suspendus, collaboration avec Jodi Rose.

2007. (sous le nom d'artiste Emmanuel Rébus) : Ground Two Festival (Den Haag, Holland), au sein du collectif DIKTAT.

2007: (sous le nom d'artiste Emmanuel Rébus) Breda, Holland, avec le collectif DIKTAT quartet: Performance au sein d'une sculpture de Marinus Boezem.

2007: Paris, Salle Rossini: installation électromagnétique pour l'exposition "Music for four" (curator: Kim Joeun).

2006: Festival Sonic Protest (Saint-Ouen, France), "Organisation", installation pour 12 electric organs (avec le collectif ana-R).

2005: Festival Octopus (Paris, France). Exploration acoustique des grandes structures métalliques.

<http://orquestre.org>

8. Lieux.

La Générale , Paris

La Generale Nord-Est
14 avenue Parmentier,
75011 Paris FRANCE
tel: 33 6 13 59 83 48
email: contact@lagenerale.fr
web: <http://lagenerale.fr>

Le Générale est soutenue par la Ville de Paris et la Région Ile de France.

Space Hamilton, Seoul, Corée.

683-142, Hannamdong Yongsangu Seoul
Tuesday-Sunday 12pm-20pm
web: www.podopodo.net